

*bezinnen op bekeren*

30 april 2023  
Benthuizen



**WIKIPEDIA**  
De vrije encyclopedie

- [Hoofdpagina](#)
- [Vind een artikel](#)
- [Vandaag](#)
- [Etalage](#)
- [Categorieën](#)

 Niet aangemeld [Overleg](#) [Bijdr](#)

Artikel

[Overleg](#)

Lezen

[Bewerken](#)

[Brontekst bewerken](#)

[Geschiedenis](#)

# Bekering

**Bekering** is het overgaan of doen overgaan tot een (andere) godsdienst. Dit overgaan kan vanuit een vorige religie of vanuit [agnosticisme](#) of een [atheïstische](#) overtuiging. In sommige culturen (bijvoorbeeld het [jodendom](#)) betekent bekering zowel lid worden van de etnische groep als de religie aannemen



**1. terugkeren**

het Hebreeuwse woord (OT) voor 'bekering':

- teshoewah
- stamwoord: shoew (1132 x in OT!)  
= TERUGKEREN



- ... kan ook worden gelezen als  
'terugkeer van de HÉ' (5<sup>e</sup> letter = venster)

**de eerste vermelding...**

<sup>19</sup> ... in het zweet uws aanschijns  
 zult gij brood eten,  
 totdat gij tot de aardbodem **wederkeert**,  
 omdat gij daaruit genomen zijt;  
 want stof zijt gij  
 en tot stof zult gij **wederkeren**.

*bekering of terugkeer?*

כי	אל-האדמה	שובך	לחם עד	תאכל	אפיד	בזעת
dat	de-grond tot	terugkeren-vanjou	totdat brood	!jij-eet	neusgaten-vanjou	inzweet-van
omdat	de-aardbodem tot	gij-wederkeert	totdat brood	gij-zult-eten	uws-aanschijns	in-het-zweet

תשוב	ואל - עפר	אתה	כי - עפר	לקחת	ממנה
!jij-keert-terug	losse-aarde entot	jij losse-aarde	dat jij-wordt-genomen	vanafhaar	
gij-zult-wederkeren	stof en-tot	gij-zijt	stof want	gij-zijt-genomen	daaruit

<sup>16</sup> Het vierde geslacht echter zal hierheen **wederkeren**, want eerder is de maat van de ongerechtigheid der Amorieten niet vol.

= terugkeer naar het land

is-vol-de-maat	niet	want	hierheen	zal-wederkeren	het-vierde	echter-geslacht
totaal	niet	dat	hierheen	zij-keren-terug	vierde	en-generatie
			הנה	ישובו	רביעי	ודור
	לא	כי				
	-	שלם				

<sup>2</sup> en wanneer gij u dan tot de HERE, uw God, **bekeert** en naar zijn stem luistert overeenkomstig alles wat ik u heden gebied, gij en uw kinderen, met geheel uw hart en met geheel uw ziel...

*Israëlieten keren terug, van harte naar JAHWEH, hun God*

בקלו	ושמעת	אלהיך	עד - יהוה	ושבת
in-stem-van-hem	en-jij-luistert	Elohim-van-jou	Jahwe tot	en-jij-keert-terug
naar-zijn-stem	en-luistert	uw-God	de-HERE tot	en-wanneer-dan-gij-bekeert-u



<sup>3</sup> dan zal de HERE, uw God,  
in uw lot **een keer brengen**  
en Zich over u erbarmen...

= terugkeer uit gevangenschap/ballingschap

את-שבותך	»	אלהיך	יהוה	ושב
krijgsgevangenschap-van-jou	»	Elohim-van-jou	Jahwe	en-hij-keert-om
uw-lot	in	uw-God	de-HERE	dan-zal-een-keer-brengen

העמים	מכל	וקבצך	ושב	ורחמך
de-volken	vanaf-alle	en-hij-roept-bijeen-jou	en-hij-keert-terug	en-hij-heeft-mededogen-met-jou
de-volken	uit-al	bijeenbrengen-u	Hij-zal-weer	en-Zich-erbarmen-over-u

<sup>3</sup> ... Hij zal u weer bijeenbrengen uit al de volken, naar wier gebied de HERE, uw God, u verstrooid heeft.

*lett. Hij zal terugkeren en jullie bijeenbrengen*

	את-שבותך	אלהיך	יהוה	ושב
krijgsgevangenschap-van-jou	» Elohim-van-jou	Jahwe	en-hij-keert-om	
uw-lot	in	uw-God	de-HERE	dan-zal-een-keer-brengen

העמים	מכל	וקבצך	ושב	ורחמך
de-volken	vanaf-alle	en-hij-roept-bijeen-jou	en-hij-keert-terug	en-hij-heeft-mededogen-met-jou
de-volken	uit-al	bijeenbrengen-u	Hij-zal-weer	en-Zich-erbarmen-over-u

## 2. omkeren

het Griekse woord voor 'omkeren' is:

- EPI-STREPHO
- in de LXX is dit woord de Griekse vertaling van het Hebreeuwse 'SHOEWA':  
TESHOEWA = EPISTREPHO
- subtiel verschil:
  - omkeer = omdraaien
  - terugkeer
    - = gaan naar de plaats waar je vandaan komt
    - = herstel van oorspronkelijke toestand

**letterlijk 'omkeer'**

<sup>30</sup> En Jezus bemerkte terstond bij Zichzelf de kracht, die van Hem uitgegaan was, en **Hij keerde Zich om** in de schare, en zeide: Wie heeft Mij aangeraakt?

= omdraaien - 'bekering'?

ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΠΙΓΝΟΥΣ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ	ΤΗΝ	ΕΞ	ΑΥΤΟΥ
en	meteen	de	Jezus	beseffende	in	zichzelf	de	van-uit	hem
En	terstond	_	Jezus	bemerkte	bij	Zichzelf	de	van	Hem

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΝ	ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΧΛΩ
macht	uit-gaande	zich-omkerende	in	de	verzamelde-mensenmassa
kracht	die... ..uitgegaan was	en Hij keerde Zich om	in	de	schare

<sup>20</sup> Petrus **keerde zich om**  
 en zag de discipel volgen dien Jezus liefhad,

*bekering of ommekeer?*

ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ

↑zich-omkerende

En... ...zich omwendende

Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΒΛΕΠΕΙ	ΤΟΝ	ΜΑΘΗΤΗΝ	ΟΝ	ΗΓΑΠΑ	Ο
de	Petrus	↑(hij)-bekijkt	de	leerling	die	-(hij)-had-lief	de
_	Petrus	zag	de	discipel	dien	liefhad	_

**'omkeer' overdrachtelijk**



<sup>15</sup> Maar tot vandaag,  
als Mozes wordt voorgelezen,  
ligt een bedekking op hun hart.

<sup>16</sup> Zodra het echter **zal omkeren** naar de Heer,  
wordt de bedekking weggenomen.

*toekomstige ommekeer van Israël  
= tevens haar terugkeer*

ΗΝΙΚΑ	ΔΕ	ΕΑΝ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΗ	ΠΡΟΣ	ΚΥΡΙΟΝ
zodra	echter	in-het-geval-dat	dat-het-zal-om-keren	naar-toe	Heer
telkens	maar	wanneer	iemand zich... ..bekeerd heeft	tot	de Here

ΠΕΡΙΔΙΡΕΙΤΑΙ	ΤΟ	ΚΑΛΥΜΜΑ
(het)-wordt-rondom-weggenomen~	de	bedekking
wordt... ..weggenomen	de	bedekking

<sup>3</sup> Zij reisden dan (...) door Fenicie en Samaria, en bereidden met hun verhaal van de **bekering der heidenen** al de broeders grote blijdschap.

*lett. omkering van de natiën*

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΔΙΗΡΧΟΝΤΟ	ΤΗΝ	ΤΕ	ΦΟΙΝΙΚΗΝ	ΚΑΙ	ΣΑΜΑΡΕΙΑΝ
uitgeroepen-vergadering	zij-gingen-door	het	bovendien	Fenicië	en	Samaria
gemeenten	reisden... ..door	_	_	Fenicië	en	Samaria

ΕΚΔΙΗΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΕΠΙΣΤΡΟΦΗΝ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΟΥΝ
gedetailleerd-vertellende	de	bekering	van-de	natiën	en	zij-maakten
met hun verhaal	van de	bekering	der	heidenen	en	bereidden

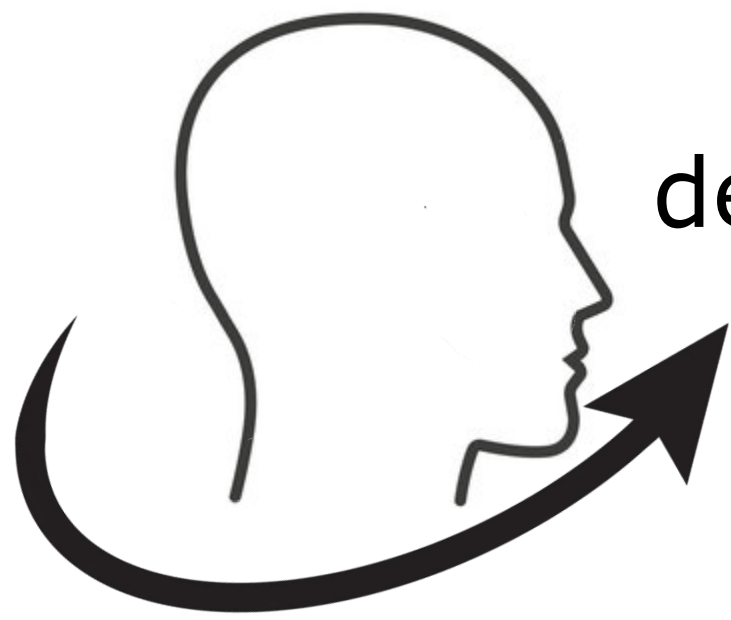
<sup>9</sup> Want zelf verhalen zij van ons (...) hoe gij u van de afgoden tot God **bekeerd** hebt, om de levende en waarachtige God te dienen,

*omgekeerd naar de God toe*

ΕΧΟΜΕΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΠΩΣ	ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΤΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
wij-hadden	naar-toe	jullie	en	hoe	jullie-omkeren	naar-toe	de	God
wij... ..zijn	bij	u	en	hoe	gij u... ..bekeerd hebt	tot	_	God

ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕΙΔΩΛΩΝ	ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ	ΘΕΩ	ΖΩΝΤΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΙΝΩ
van-af	de	afgoden	om-slaaf-te-zijn	voor-God	levende	en	ware
van	de	afgoden	om... ..te dienen	de... ..God	levende	en	waarachtige

afgoden



de God

# 3. bezinnen

het Griekse woord voor 'bezinning' is:

- META-NOIA (inclusief ww. 57x in NT)
- lett. 'om-denken' of 'na-denken' > bezinnen
- in gangbare vertalingen weergegeven met 'bekeren' - ten onrechte en ook onmogelijk!

<sup>17</sup> Van toen aan begon Jezus te prediken en te zeggen: **Bekeert u** want het Koninkrijk der hemelen is nabijgekomen.

*lett. bezin je!*

ΑΠΟ	ΤΟΤΕ	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	κηρύσσειν	καὶ	λεγεῖν
van-af	dán	~(hij)-begint~	de	Jezus	!te-proclameren	en	!te-zeggen
Van... ..aan	toen	begon	_	Jezus	te prediken	en	te zeggen

ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ	ἤγγικεν	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν
!bezint-je !	^(zij)-is-genaderd	want	het	koninkrijk	van-de	hemelen
Bekeert u	is nabijgekomen	want	het	Koninkrijk	der	hemelen

<sup>24</sup> nadat Johannes eerst (...) aan het gehele volk Israel een doop van **bekering** gepredikt had.

*doop van bezinning*

ΠΡΟΚΗΡΥΣΣΑΝΤΟΣ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΠΡΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΥ	ΤΗΣ	ΕΙΣΟΔΟΥ
van-tevoren-proclamerende	Johannes	vóór	gezicht	van-de	entree
nadat... ..eerst... ..gepredikt had	Johannes	vóór	_	_	optreden

ΑΥΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΙΣΡΑΗΛ
van-hem	doop	van-bezinning	aan-al	het	volk	van-Israël
zijn	een doop	van bekering	aan... ..gehele	het	volk	Israël



<sup>19</sup> Komt dan tot

**berouw en bekering,**

opdat uw zonden uitgedelgd worden,  
opdat er tijden van verademing mogen komen  
van het aangezicht des Heren,

*in één zin: METANOIA & EPISTREPHO*

- *vertalers hebben ten onrechte van METANOIA 'berouw' gemaakt*
- *eerst 'bezinning' (=denken), daarna 'ommekeer'*

ΜΕΤΑΝΟΗCΑΤΕ

*-bezint-je!*

Komt... ..tot berouw

ΟΥΝ ΚΑΙ

*dan en*

dan en

ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΕ

*-keert-om!*

bekering

ΕΙC

*tot-in*

opdat

ΤΟ

*het*

\_

ΕΞΑΛΕΙΦΘΗΝΑΙ

*-uitgewist-woorden*

uitgedelgd worden

<sup>30</sup> God dan verkondigt,  
 met voorbijzien van de tijden der onwetendheid,  
 heden aan de mensen,  
 dat zij allen overal  
 tot **bekering** moeten komen...

> METANOIA - bezinning  
 ↔ onwetendheid = A-GNOIA  
 • de onbekende God

ΧΡΟΝΟΥΣ	ΤΗΣ	ΑΓΝΟΙΑΣ	ΥΠΕΡΙΔΩΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕΙ	ΤΟΙΣ
tijden	van-de	onwetendheid	overheen-ziende	de	God	de	nu	hij-geeft-opdracht	aan-de
tijden	der	onwetendheid	met voorbijzien	_	God	_	heden	verkondigt	aan de

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΠΑΝΤΑΧΟΥ	METANOΕΙΝ
mensen	allen	overal	zich-te-bezinnen
mensen	allen	overal	dat zij... ..tot bekering moeten komen

<sup>30</sup> God dan verkondigt,  
 met voorbijzien van de tijden der onwetendheid,  
 heden aan de mensen,  
dat zij allen overal  
tot **bekering** moeten komen...

lett. "allen overal zich te bezinnen"

ΧΡΟΝΟΥΣ	ΤΗΣ	ΑΓΝΟΙΑΣ	ΥΠΕΡΙΔΩΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕΙ	ΤΟΙΣ
tijden	van-de	onwetendheid	overheen-ziende	de	God	de	nu	hij-geeft-opdracht	aan-de
tijden	der	onwetendheid	met voorbijzien	_	God	_	heden	verkondigt	aan de

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΠΑΝΤΑΧΟΥ	ΜΕΤΑΝΟΕΙΝ
mensen	allen	overall	zich-te-bezinnen
mensen	allen	overall	dat zij... ..tot bekering moeten komen

<sup>20</sup> maar ik heb eerst hun,  
die te Damascus waren, en te Jeruzalem  
en in het gehele Joodse land  
en de heidenen verkondigd...

= iedereen, zonder onderscheid

ΑΛΛΑ	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΔΑΜΑΣΚΩ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ	ΠΑΣΑΝ
maar	<i>tot-degenen</i>	in	Damascus	eerst	bovendien	en	<i>in-Jeruzalem</i>	alle
maar	hun, die... ..waren	te	Damascus	eerst	_	en	te Jeruzalem	in... ..gehele

ΤΕ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ
bovendien	de	landstreek	van-het	Judea	en	<i>tot-de</i>	natiën
en	het	land	_	Joodse	en	de	heideneen

<sup>20</sup> ... dat zij met ~~met~~ **berouw**  
zich zouden bekeren tot God...

*evenals in Hand.3:19*

- METANOIA & EPISTREPHO (in die volgorde!)
- = bezinning & ommekeer

ΕΘΝΕΣ ΙΝ ΔΠΗΓΓΕΛΛΟΝ	ΜΕΤΑΝΟΕΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΡΕΦΕΙΝ	ΕΠΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
natiën	zich-te-bezinnen	en	om-te-keren	op de God
heidenen ik heb... ...verkondigd	met berouw	_	dat zij... ...zich zouden bekeren	tot _ God

20 ... en werken doen, met hun **berouw** in overeenstemming.

werken - waardig het nieuwe denken!  
 = wat "de GOD" uitwerkt

- niet doen naar wat je voelt, maar doen naar wat je weet!

ΔΣΙΑ

waardig

in overeenstemming met hun

ΤΗΣ

van-de

met hun

ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ

bezinning

berouw

ΕΡΓΑ

werken

werken

ΠΡΑΞΟΝΤΑΣ

|verrichtende

en... ..doen